

El Español Coloquial en Clase de Ele : Ausencia de una Componente Importante Para Integrar La Cultura Española

Clarisse Maryse MIMBUIH M'ELLA
Escuela Normal Superior, Libreville/Gabón
mimbuihclarisse@yahoo.fr

Resumen

El español coloquial en el contexto de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera es una herramienta que puede ayudar a mejorar la comunicación y comprensión del castellano. Es parte integrante de la lengua y la civilización española. Su ausencia o escasez en las aulas supone un hándicap para los profesionales de esta disciplina. Este estudio tiene como objetivo mostrar la importancia de respetar los estándares de aprendizaje de una lengua extranjera y, al mismo tiempo, esbozar los límites de los retoques pedagógicos. Por tanto, es obvio que aprender una lengua a través del contacto con hablantes nativos garantiza un mejor aprendizaje de estos últimos, lo que no ocurre con el aprendizaje en un entorno exolingüístico, debido a las barreras lingüísticas locales. En consecuencia, el español aprendido en este contexto es más académico y pone al alumno en una situación de vergüenza una vez que entra en contacto con hablantes nativos. Por ejemplo, la expresión "tener mala leche" se ha interpretado como "tener leche caducada", "comer mala leche", mientras no se refiere a nada relacionado con la leche. Y como podemos comprobar en la web de Don Quijote, "tu comprensión es importante para interactuar en situaciones informales. Para realizar este estudio utilizamos métodos empíricos que nos permitieron corroborar nuestras observaciones anteriores. La introducción o práctica recurrente de actividades sobre español coloquial permitirá al alumno no sólo descubrir otra faceta que el español normativo sino también no perderse del todo al entrar en contacto con españoles nativos.

Palabras clave : Español coloquial, enseñanza/aprendizaje, ELE, cultura española, exolingüismo.

Colloquial Spanish in The Context of Teaching/Learning Spanish as a Foreign Language

Abstract

Colloquial Spanish in the context of teaching and learning Spanish as a foreign language is a tool that can enhance communication and understanding of the language. It is an integral part of both the Spanish language and culture. Its absence or scarcity in the classroom poses a challenge for professionals in this field. This study aims to highlight the importance of adhering to language learning standards while simultaneously outlining the limits of pedagogical adjustments. It is evident that learning a language through direct contact with native speakers ensures better acquisition, which is not the case in an exolingüistic environment due to local linguistic barriers. As a result, Spanish learned in such a context tends to be more academic, often leaving students feeling embarrassed when interacting with native speakers. For instance, the expression "tener mala leche" has been misinterpreted as "having expired milk" or "eating bad milk", even though it has nothing to do with milk. As noted on Don Quijote's website, "understanding colloquial expressions is crucial for interacting in informal situations." To conduct this study, we employed empirical methods, which allowed us to corroborate our previous observations. The recurrent introduction and practice of activities focused on colloquial Spanish will enable students not only to explore a different facet of the language beyond its normative form but also to avoid feeling lost when engaging with native speakers.

Keywords: Colloquial Spanish, teaching/learning, ELE, Spanish culture, exolingüistic context.

Introducción

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha crecido exponencialmente en las últimas décadas debido al aumento del interés global en el idioma y la cultura española. El español es la segunda lengua más hablada en el mundo por el número de hablantes nativos, lo que la convierte en una herramienta esencial para la comunicación internacional, el comercio, la diplomacia y la cultura. Este crecimiento ha llevado a una mayor demanda de métodos de enseñanza eficaces y relevantes que no solo se centren en la gramática y el vocabulario, sino que también aborden aspectos culturales importantes.

Así, aprender un idioma va más allá de memorizar palabras y reglas gramaticales. La cultura juega un papel fundamental en este proceso, ya que proporciona el contexto necesario para una comunicación auténtica y significativa. Conocer las costumbres, tradiciones, y formas de expresión cultural ayuda a los estudiantes a entender mejor el idioma y a usarlo de manera más natural y efectiva. La integración de aspectos culturales en la enseñanza del idioma fomenta una comprensión más profunda y una mayor apreciación de la lengua objetivo.

Eso es lo que nos ha llevado a hablar del lenguaje coloquial (en nuestro caso español coloquial), que se refiere al uso cotidiano e informal del idioma que se emplea en la conversación diaria. Este registro incluye modismos, expresiones idiomáticas, y jergas que son esenciales para la comunicación efectiva y natural en situaciones sociales. El español coloquial refleja la identidad cultural y las particularidades regionales, ofreciendo una visión más completa y auténtica de la cultura española. Su incorporación en las clases de ELE es crucial para preparar a los estudiantes para interactuar de manera efectiva y realista en contextos informales con los nativos.

De hecho, a pesar de la reconocida importancia del español coloquial para la comunicación diaria, muchos programas de ELE siguen centrándose predominantemente en el español estándar y formal. Esta omisión puede deberse a la falta de materiales didácticos adecuados, la dificultad de enseñar un registro tan variable y contextual, o la tendencia a priorizar un lenguaje más "neutral" y académico. Sin embargo, esta ausencia crea una brecha significativa en la formación de los estudiantes, quienes pueden sentirse inseguros y poco preparados para interactuar en situaciones cotidianas y sociales. Estos problemas se han reforzado con la desaparición de los baños lingüísticos, lo que pone en real dificultad los aprendices ya que hay uno que a veces emprenden viajes personales a su cuenta para España.

Por consiguiente, la falta de exposición al español coloquial limita la capacidad de los estudiantes para comprender y participar en interacciones reales y espontáneas. Esto puede resultar en una barrera para la integración cultural y social, ya que el dominio del registro coloquial es crucial para desarrollar relaciones interpersonales y entender las sutilezas culturales. Además, sin esta formación, los estudiantes pueden enfrentar dificultades para captar el sentido del humor, los juegos de palabras y otras formas de comunicación informal que son comunes en la vida diaria.

Entonces, este estudio se propone evaluar el impacto del conocimiento del español coloquial en la competencia comunicativa y la integración cultural de los estudiantes de ELE. Se explorará cómo el uso de este registro puede mejorar la fluidez, la naturalidad y la autenticidad de la comunicación en español, así como su influencia en la comprensión y apreciación de la cultura española.

Con base en el análisis realizado, se desarrollarán estrategias pedagógicas y materiales didácticos que faciliten la incorporación del español coloquial en el currículo de ELE. Estas propuestas incluirán actividades prácticas, ejemplos de diálogos y situaciones cotidianas, y recomendaciones para la formación continua de los docentes en el uso del registro coloquial. El objetivo es proporcionar herramientas efectivas para que los estudiantes adquieran una competencia lingüística y cultural completa y realista. Fundamentamos nuestro análisis en los escritos de Briz, Lopera, El Instituto Cervantes y el centro de lengua Don Quijote, que nos proporcionaron materia.

1. Marco Teórico

Aquí planteamos los contextos del concepto para que se entienda mejor su alcance en la sociedad española.

1.1. Definición y Características del Español Coloquial

Como ya lo evocamos en nuestra introducción, el lenguaje coloquial se refiere a la forma de hablar que utilizamos en situaciones informales y cotidianas, caracterizada por su espontaneidad, naturalidad y cercanía, incluyendo un uso flexible de la gramática. Lopera Medina (2014) evoca una manera más natural de uso del lenguaje en situaciones de interacción cotidiana.” A menudo, el lenguaje coloquial es más dinámico y cambiante que el lenguaje formal, ya que se adapta rápidamente a las nuevas tendencias, tecnologías y cambios sociales. Briz por Lopera Medina (2014) habla de una comunicación “no vinculada en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que el vulgarismo y los dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios”. En unas palabras, “el lenguaje coloquial corresponde al habla natural y espontánea, empleada en la conversación diaria entre amigos, familiares, etc.” A.G. R. H. Ibrahim (2023, p.443) Entonces, en el contexto del aprendizaje de lenguas, el conocimiento del lenguaje coloquial es esencial para entender y participar plenamente en la vida cotidiana y social del país donde se habla el idioma. Es totalmente diferente de lo académico.

1.2. Diferencias Entre el Lenguaje Formal e Informal en Español

Down Madrid (2021) habla del lenguaje formal como “el que utilizamos en situaciones más serias y formales. Por ejemplo : en una entrevista de trabajo, en una cita con tu médico o cuando conoces a una persona por primera vez.” Se utiliza pues en contextos oficiales, académicos, profesionales, comunicaciones escritas oficiales como cartas formales y documentos legales. Se caracteriza por un uso riguroso de la gramática, una estructura sintáctica compleja, y un vocabulario específico y técnico. En este registro, se evitan los modismos y las jergas, y se utiliza una pronunciación clara y precisa.

El lenguaje informal en cuanto a él, es un registro más relajado y se emplea en interacciones cotidianas y sociales, como conversaciones con amigos, familiares, y en redes sociales. El lenguaje informal permite una mayor libertad en el uso de la gramática y el vocabulario, incluyendo contracciones, abreviaciones, y un tono más cercano y personal. Y como dice A.M. Vigarra Tauste (1996, p.38), “el emisor no dispone de tiempo para formalizar previamente su mensaje y ni siquiera para percibir con nitidez qué es exactamente lo que quiere decir y lo que más le interesa en la comunicación”. Se utilizan frecuentemente expresiones coloquiales, refranes, y regionalismos que representan la identidad de una cultura.

1.3. Importancia del lenguaje Coloquial en la Integración Cultural

Diversos estudios han demostrado que el dominio del lenguaje coloquial es importantísimo para la integración cultural y social en una comunidad de hablantes nativos. Marta Díaz (2023) dice a este propósito que “es muy útil para comprender el español, ya que puedes integrarte más en su cultura.” El conocimiento de las expresiones y modismos propios de la lengua permite a los estudiantes comunicarse de manera más natural y efectiva, facilitando la creación de relaciones interpersonales y la comprensión de la cultura local. Por ejemplo, un estudio realizado por la Universidad de Salamanca encontró que los estudiantes de español que habían sido expuestos al lenguaje coloquial mostraban una mayor competencia comunicativa y se adaptaban mejor a la vida en España. Otro estudio de la Universidad de California destacó que los estudiantes de inglés que aprendieron jerga y expresiones informales tenían más éxito en su vida social y profesional en países anglófonos. A pesar de esta importancia, Narbona por Hashim Mohehan (2023) piensa que “el español coloquial o conversacional se considera uno de los registros menos estudiado del español (irónicamente, pues es el que más común usado)” y dice por la misma ocasión que “es una de las tareas más importantes y urgentes de las que hay que ser tratado por los lingüistas.”

Cabe notar sin embargo que el papel del lenguaje coloquial en el aprendizaje de lenguas no es exclusivo del español. En inglés, por ejemplo, la jerga y las expresiones idiomáticas son fundamentales para entender la cultura anglosajona y comunicarse eficazmente en contextos informales. Expresiones como “break the ice” (romper el hielo) o “kick the bucket” (estirar la pata) son esenciales para una comunicación auténtica. Del mismo modo, en francés, el conocimiento de expresiones como “prendre la tête” (dar la lata) o “avoir le cafard” (estar deprimido) es esencial para la integración cultural. Estos ejemplos ilustran que el aprendizaje del registro coloquial no solo mejora la competencia lingüística, sino que también facilita la inmersión cultural y social, permitiendo a los estudiantes interactuar de manera más eficaz y comprender mejor las normas y valores de la sociedad en la que se encuentran. Sin embargo, no está tan presente en los currículos.

2. Análisis de los Programas de ELE Actuales

2.1. Presentación de los Currículos Estándar de ELE

Los currículos estándar de enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) están generalmente diseñados para desarrollar las competencias lingüísticas de los estudiantes en cuatro áreas principales : comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita. Estos programas suelen seguir marcos de referencia internacionales, como el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), que clasifica los niveles de competencia de A1 (principiante) a C2 (maestría) y que se ocupa de la “elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc”, según el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español (2002). Estos programas estandarizados incluyen :

- Descriptores de nivel, definiendo las competencias y conocimientos lingüísticos que los estudiantes deben adquirir en cada nivel.
- Objetivos pedagógicos, especificando los que se deben alcanzar, como la capacidad de presentarse, pedir información o expresar opiniones.
- Contenidos gramaticales y léxicos, listan las estructuras gramaticales y el vocabulario que se deben aprender.

- Actividades y metodologías, mediante actividades de aprendizaje variadas, tales como juegos de rol, discusiones, lecturas y ejercicios de escucha.

A nivel de la Escuela Normal Superior de Gabón, aplicamos estos programas a los que añadimos las diferentes civilizaciones y literaturas (españolas e hispanoamericanas); a las cuales hemos sumado Guinea Ecuatorial y otro que se llama Etnoeducación (que abarca la introducción de la cultura endógena en el aprendizaje del español lengua extranjera). Lo nos lleva a practicar “el español de los libros” y refuerza las carencias de docentes y estudiantes en el español cotidiano.



2.2. Identificación de las Lagunas Relacionadas con el Español Coloquial

Aunque los programas de ELE son completos y rigurosos, a menudo presentan lagunas importantes en lo que respecta al español coloquial y al uso cotidiano del idioma. Estas lagunas pueden identificarse de la siguiente manera :

- Falta de vocabulario y expresiones cotidianas como las expresiones idiomáticas que son imprescindibles para comprender y participar en conversaciones informales ; y la jerga que, en cuanto a ella, varía de un país hispanohablante a otro, a menudo se aborda poco, lo que dificulta la comprensión de los diálogos familiares.
- Contexto cultural y regional, cuyas diferencias lingüísticas entre los países hispanohablantes (España, México, Argentina, etc.) puede crear dificultades para los estudiantes cuando se enfrentan a diferentes dialectos y acentos.
- Falta de práctica de la comunicación informal. En efecto, como lo decíamos antes, las actividades en clase a menudo se centran en situaciones formales o semiformales, y las oportunidades de practicar interacciones informales, como las que se pueden tener con amigos o familiares, son limitadas o inexistentes. Además, los materiales pedagógicos (textos, vídeos, grabaciones) utilizados carecen de autenticidad porque a veces pueden no reflejar fielmente el idioma tal como se habla en la vida cotidiana.

Pensamos que para llenar estas lagunas, es esencial integrar en los programas de ELE elementos del idioma hablado, incluidos ejercicios prácticos con hablantes nativos, estudios de casos regionales y materiales auténticos que muestren el idioma en acción en contextos familiares como lo ha revelado la investigación.

3. Metodología

El diseño del estudio combinó enfoques cualitativos y cuantitativos para proporcionar una visión integral de los programas de ELE en nuestra institución y las lagunas relacionadas con el español coloquial.

El enfoque cualitativo se centró en obtener información sobre el grado de dominio del español coloquial a través de un cuestionario y análisis de materiales, permitiendo una comprensión rica y matizada de las percepciones y experiencias de los participantes.

El cuantitativo nos llevó a recopilar datos numéricos que permitieron identificar patrones y realizar análisis estadísticos sobre la extensión y naturaleza de las lagunas en la enseñanza del español coloquial.

3.1. Muestreo y Descripción de los Participantes

Los estudiantes : La muestra incluirá estudiantes de ELE de varios niveles de competencia (B1 a B2 avanzado) de la Escuela Normal Superior de Gabón, asegurando una representación amplia de experiencias y antecedentes. Trabajamos con una clase de Máster (cuarto año) de formación inicial y con otra de segundo año (formación continua, antiguos maestros que quieren convertirse en profesores de español). Su edad varía entre 25 y 45 años, y nunca han tenido una inmersión lingüística. Simplemente les pedimos que dieran el significado de 35 expresiones del español coloquial después de haberles hecho escuchar previamente un diálogo que les pedimos transcribir, el cual, naturalmente, no pudieron reproducir fielmente.

Los docentes : Se seleccionará una muestra diversa de profesores de ELE, incluyendo aquellos que enseñan en diferentes niveles educativos (primaria, secundaria, universidad) y contextos (escuelas públicas, privadas, institutos de idiomas). Al principio, pensábamos trabajar

solo con los estudiantes, pero finalmente involucramos a los profesores porque nos dimos cuenta de que si los estudiantes tienen problemas es porque los profesores no abordan este aspecto en clase o porque ellos mismos tienen este problema, lo que justificaría por qué no abordan los aspectos del lenguaje coloquial con los estudiantes. Entonces, les presentamos a unos 20 profesores las mismas frases que a los estudiantes para medir su nivel de conocimiento del español coloquial. Primero les preguntamos si habían tenido una inmersión lingüística y luego hicieron lo pedido con las frases dadas. Estos profesores tienen entre 38 y 52 años y cada uno tiene entre 7 y 19 años de experiencia en la enseñanza. Trabajan tanto en educación secundaria como superior.

3.2. Recolección de Datos

Para obtener datos exhaustivos y variados, se han utilizado múltiples métodos de recolección. Con los estudiantes, la recopilación de datos no ha sido un problema. Aprovechamos un día de clase para que escucharan el diálogo en español coloquial a traducir y las expresiones que debían explicar. Recogimos la totalidad de las fichas inmediatamente después.

El verdadero problema estaba con los profesores. Dado que son docentes de diversos niveles asignados en diferentes instituciones, utilizamos un grupo de exalumnos del departamento de español. Sin embargo, entre aquellos que no se sintieron concernidos y los que no leyeron los mensajes, tuvimos que escribir individualmente a unos treinta, pero solo diez respondieron inicialmente, y otros cinco lo hicieron después de varios recordatorios.

Los datos recolectados se analizaron utilizando tanto métodos estadísticos como cualitativos para obtener una comprensión robusta y multifacética. Se llevó a cabo teniendo en cuenta la precisión de la transcripción para el diálogo, la cantidad de expresiones explicadas y el número de expresiones correctas, con respecto a las expresiones.

4. Resultados

Los resultados provienen de un extracto de conversación de un vídeo de *Use your spanish* que los estudiantes debían transcribir, y de frases que contenían expresiones coloquiales que los alumnos debían explicar. Discutimos estos resultados posteriormente.

4.1. Presentación de las Actividades Realizadas

Hablamos primero de las grabaciones y luego de las frases.

4.1.1. Las Grabaciones

El ejercicio consistía en escuchar dos diálogos informales, transcribirlos, identificar las expresiones coloquiales presentes y proporcionar su significado. El primer extracto, de un minuto y veinte segundos, trata sobre 'ser aburrido', mientras que el segundo, de un minuto y veintiocho segundos, aborda 'los propósitos de Año Nuevo' entre amigos. De esta actividad obtenemos dos categorías de resultados :

- Correctamente reproducido pero sentido erróneo

Producción de los aprendices	Sentido proporcionado	Sentido correcto
- Se me calle la casa por encima - Extraño mucho las cosas que podíamos hacer	- Se rompió la casa - Tener miedo de lo que se hacía antes	- Sentirse abrumado por problemas o dificultades - Echar de menos lo vivido

- Mal reproducido, sentido erróneo

Producción de los aprendices	Sentido proporcionado	Frase y sentido correctos
- Dábamos porcentajes a esas cosas. - Caros y carotas - Estoy como en una colonia	- Se rompió la casa. - Durante mucho tiempo - Rodeado de muchas personas	- Dábamos por sentadas todas esas cosas (se da por hecho algo). - Carros y carretas (soportar situaciones complicadas) -Estoy hasta la coronilla (estar harto o agotado)

4.1.2. Las Expresiones

El ejercicio consistía en proporcionar expresiones del español coloquial a los estudiantes, quienes debían dar el significado de dichas expresiones. Como resultado, obtuvimos :

- **Primer Sentido (la mayoría en francés)**

Expresión	Sentido Proporcionado	Sentido Correcto
- Echar la mano a alguien. - Cantar las cuarenta.	- <i>Tendre la main à quelqu'un</i> , tender la mano a alguien / golpear a alguien. - cumplir los cuarenta años/cantar sin cesar.	- Prestar ayuda a alguien - Reprender severamente a alguien.

- **Correctamente reproducidos**

Expresión	Sentido Proporcionado	Sentido Correcto
- Dejar plantado a una persona. - Estar en las nubes.	- No presentarse a una cita. - Etar distraído.	- No cumplir con una cita - Estar distraído o perdido en pensamientos

- **Frases no Rellenadas**

El 70% de los encuestados solo ha podido explicar unas 6 a 10 expresiones de las 35, dejando sin información las demás.

4.2. Interpretación de los Resultados

Los diferentes resultados presentados tienen cada uno una explicación. Los estudiantes que proporcionaron el primer sentido o sentidos incorrectos sea a nivel de la grabación o de las expresiones reflejan la falta de contacto con interlocutores nativos. Los falsos amigos, es decir, las expresiones que se asemejan al francés pero que no tienen el mismo significado, también los engañaron.

El hecho de que los estudiantes hayan dado las significaciones de las expresiones en francés demuestra, por un lado, una falta considerable de vocabulario y, por otro lado, una falta de práctica de este registro en clase.

Por otro lado, las pocas respuestas correctas que se han proporcionado se deben a que, no solo la expresión existe en francés, sino que también el vocabulario no presentaba demasiada ambigüedad.

En cuanto a las numerosas expresiones no explicadas son, una vez más, la prueba de que este registro no se aborda en absoluto en las clases de ELE. Esto hace que muchos estudiantes descubran las expresiones por primera vez y que las dificultades relacionadas con el vocabulario y el contexto no les resulten favorables. Esto justifica el objeto de este estudio sobre la necesidad de tratar este aspecto lingüístico, que es parte integral de la cultura española.

5. Discusión y Propuestas Pedagógicas

La discusión que proponemos se centra principalmente en los docentes. Los resultados específicos de los profesores no se han presentado detalladamente, pero hemos señalado anteriormente que la parte de la transcripción no les concernía, aunque sí lo hacían las expresiones. En efecto, pensamos que si los estudiantes presentan tantas lagunas es porque el lenguaje coloquial no se aborda en clase. Esto nos llevó a querer medir el grado de conocimiento de los docentes (de todos los niveles) sobre este aspecto. Nos sorprendió que los resultados obtenidos fueran casi idénticos a los de los estudiantes. Esto cuestiona el proceso de formación de los profesores de idiomas, que no tienen un contacto inmersivo con la lengua. Los pocos docentes (alrededor de 3 de los 20 encuestados) que intentaron proporcionar algunas frases correctas mencionaron haberlas escuchado en España, y una de ellas citó las telenovelas que veía en español. Por lo tanto, la necesidad es real, ya que sin estos aspectos complementarios, la formación no puede ser completa.

A modo de propuestas diremos que para mejorar la enseñanza del español coloquial en el aula, es fundamental buscar estrategias que integren este registro en las actividades educativas. Primero, es esencial explorar métodos y técnicas de enseñanza que sean eficaces

para transmitir las peculiaridades del español coloquial. Además, adaptar los materiales pedagógicos a las necesidades específicas del aprendizaje de este registro ayudará a hacer las lecciones más relevantes y atractivas para los estudiantes. En paralelo, la formación de los docentes es crucial, ya que ellos son los encargados de transmitir estas habilidades; por ello, se recomienda organizar talleres y seminarios sobre la enseñanza del lenguaje coloquial. Estos eventos formativos permitirán a los profesores adquirir las habilidades necesarias para enseñar de manera efectiva y actualizar sus conocimientos en este aspecto fundamental de la lengua

Conclusión

La integración del lenguaje coloquial en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) constituye un desafío capital para lograr un dominio completo y auténtico del idioma. Como se ha demostrado a lo largo de este estudio, el lenguaje cotidiano no puede ser ignorado si se pretende que los estudiantes sean capaces de comunicarse de manera fluida y natural en contextos informales, al tiempo que se sientan plenamente integrados en la cultura hispanohablante. La falta de exposición al lenguaje coloquial no solo genera deficiencias en la comprensión y expresión, sino que también crea una barrera cultural, limitando así las posibilidades de inmersión social y cultural para los estudiantes.

Los resultados obtenidos muestran que tanto los estudiantes como los docentes no dominan lo suficiente este registro lingüístico, subrayando así la necesidad de reformar los programas de ELE para incluir esta dimensión esencial. Entonces, es menester que los profesores reciban formación en el uso del lenguaje coloquial y que dispongan de recursos pedagógicos adecuados para facilitar la enseñanza de este componente indispensable del idioma. Además, el uso de diálogos auténticos, expresiones idiomáticas y referencias culturales pertinentes debe fortalecerse en el aula para permitir a los estudiantes adquirir una competencia lingüística más completa y desenvolverse de manera más natural con hablantes nativos.

En unas palabras, la revisión de los programas de ELE para incluir el lenguaje coloquial es una prioridad. Esto permitiría a los estudiantes no solo adquirir una competencia comunicativa más cercana a la realidad, sino también una comprensión más profunda de las sutilezas culturales del idioma español. Este enfoque garantizaría una preparación más adecuada para los estudiantes, permitiéndoles prosperar tanto lingüística como culturalmente.

Referencias bibliográficas

BENITES Luighi Kent Garcia, (2023), « Lengua coloquial y literatura por Manuel SECO », Madrid, Fundación Juan March, (Enligne), Consultado el 07/09/2024.
<https://fr.scribd.com/document/642072895/Untitled>.

BRIZ Antonio, HIDALGO Antonio, & al (2003) « Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial », en *Oralia*, Vol 6, Universitat de Valencia, pp 7-61.

CATALÁ TORRES, Natalia. (1989), «Consideraciones acerca de la pobreza expresiva de los jóvenes», en F. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ (Ed.), *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid, Fundamentos, pp. 203-216.

DIAZ Marta (2023), « Lenguaje coloquial: expresiones en español », en *Don Quijote blog*, consultado el 14/07/2024.

<https://www.donquijote.org/es/blog/lenguaje-coloquial-expresiones-comunes-espanol/#:~:text=El%20uso%20del%20lenguaje%20coloquial,integrarte%20m%C3%A1s%20en%20su%20cultura.>

DOWN Madrid (2021), ¿Qué es el lenguaje formal?, en su blog, consultado el 29/06/2024.

<https://downmadrid.org/que-es-el-lenguaje-formal/>

GUERRERO SALAZAR Susana, (2002), « El lenguaje deportivo entre coloquial y literario», *Isla de Arriarán*, XIX, pp. 365-382.

HASHIM MOHESAN Mohamed (2023), « Aspectos generales del español coloquial », en *Researchgate*, (en línea), consultado el 14/07/2024, pp. 443-447.

https://www.researchgate.net/publication/369377745_Aspectos_generales_del_espanol_coloquial.

IBRAHIM Abou Gendy Rahma Helmy (2023), « Aproximación al lenguaje coloquial », en *Mjoms journals*, 431-463.

LOPERA Medina Sergio (2014), « El uso del lenguaje coloquial en los cumplidos en una población universitaria », en *Scielo*, (en línea), consultado el 29/06/2024.

http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-55872014000200005&script=sci_arttext

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español (2002), *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, 267 páginas.

Use your english (2022), “Aprender español coloquial en conversaciones de la vida diaria | Diálogos Cotidianos”, #2, consultado el 02/09/2024.

<https://www.youtube.com/watch?v=COELyk2DF-s>.

VIGARA TAUSTE Ana María (1996) « Español coloquial: Expresión del sentido por aproximación », en *Español familiar: Expresión del sentido por aproximación*, pp. 15-44.

Transcribir

¿Qué haces para distraerte cuando te aburres?

Lo normal leo libros, miro la tele, salgo a dar un paseo y por el estilo. Pero, ¿y a qué viene esa pregunta Salo? ¿Estás muy aburrido?

Pues la verdad es que sù, extraño mucho las cosas que podíamos hacer antes de la pandemia como salir de fiesta con los amigos, ir a conciertos o salir de viaje. A veces, me muero del aburrimiento.

Te entiendo perfectamente, a m̀ a veces también se me calle la casa encima. Lo increíble de esto es que hasta hace un año dábamos por sentadas todas esas cosas.

Exacto yo pospuse viajes y rechacé muchas salidas con mis amigos porque pensaba que podría hacerlo después, y mira ahora ni al restaurante podemos ir.

Yo creo que eso nos ha pasado a todos, definitivamente uno no sabe lo que tiene hasta que lo pierde. Por ahora solo podemos esperar y ver si con las vacunas la situación mejora.

Espero que sí porque ya estoy hasta la coronilla de estar encerrado en casa y de tener que llevar puesta la mascarilla todo el tiempo.

Bueno tómatelo con calma porque esto va para largo. Por lo menos este año tendremos que seguir aguantando carros y carretas. Además te ves mejor con la mascarilla.

Ja ja ja y tú te ves mejor con la boca cerrada.

Anexo n°2: Frases para explicar

1. Ser un bicho raro. ()
2. Sacar los trapos sucios. ()
3. Ser un trozo de pan. ()
4. Ahogarse en un vaso de agua. ()
5. Echar una mano a alguien.
6. Dejar plantado a una persona. ()
7. Cruzarse los cables a alguien. ()
8. En un abrir y cerrar de ojos. ()
9. Hacer la vista gorda. ()
10. Dar la lata a alguien. ()
11. Cantar las cuarenta. ()
12. Ponerse las pilas. ()
13. Tocar madera. ()
14. Estar hasta en la sopa. ()
15. Estar hasta el gorro. ()
16. Me importa un pimiento (un pepino, un rábano). ()
17. Por si las moscas. ()
18. Ni pies ni cabeza. ()
19. Irse por las ramas. ()
20. Tirar la casa por la ventana. ()
21. Romper el hielo. ()
22. Ecurrir el bulto. ()
23. Tirar la piedra y esconder la mano. ()
24. Llevarse un chasco. ()
25. Tener una flor. ()
26. Estar en las nubes o Estar en la luna. ()
27. Meter la pata.
28. Costar un ojo de la cara ()
29. Estar hecho polvo ()
30. Tener mala leche ()
31. Hablar por los codos
32. Tener buena o mala pinta ()
33. Es pan comido ()
34. Dar la lata ()
35. Estar hasta las narices